Предисловие переводчиков

Историю Испании рассказывали и рассказывают по-разному: она, как и все национальные истории, богата событиями и побуждает к размышлениям. Среди многочисленных изложений испанской истории совместный труд Хулио Вальдеона, Жозефа Переса и Сантоса Хулиа, который читатель держит в руках, выделяется редким единством краткости, научного качества и понимания запросов аудитории. Известные историки предложили читателям компактный и вместе с тем содержательный рассказ о прошлом этой замечательной страны Пиренейского полуострова от древности до первых десятилетий XXI в., причем о каждой исторической эпохе писал специалист в соответствующей области. Компетентность и талант авторов стали залогом успеха книги. С 2003 г., когда вышло первое издание, она неоднократно переиздавалась (последний раз — в 2021 г.) и, можно сказать, стала классикой. Познакомить российских читателей с ее авторами — приятный долг переводчиков.

Автором Части 1, посвященной истории средневековой Испании, выступил известный медиевист профессор Вальядолидского университета *Хулио Вальдеон Баруке* (1936–2009). Его научная и педагогическая карьера началась в 1960-е гг., еще во франкистской Испании. Это была переломная эпоха для испанской историографии в целом, и для медиевистики в частности. С ослаблением внешнего по отношению к академической среде идеологического давления значительно разнообразнее стала тематика исследований. Вальдеон уже в самых первых своих работах проявил себя как сторонник движения за обновление испанской исторической мысли. В диссертации «Энрике II Кастильский: гражданская война и становление режима (1366–1371)» (1965) он начал разрабатывать ту проблематику, которая затем стала для него ключевой: социальный контекст политических событий, история властных институтов, народные движения. Вальдеон делал особый акцент на социальной составляющей и в изучении таких традиционных для испанской историографии тем, как экономический кризис XIV в., история кортесов, роль иудеев в истории Кастилии.

Помимо исследовательской деятельности историк очень много времени и сил посвящал преподаванию: он возглавлял кафедру древней и средневековой истории в университете Вальядолида, а также действовавший в рамках этого университета Институт истории Симанкас. Его учениками были многие известные испанские медиевисты. Преподавание истории на всех уровнях обучения — от начального до высшего — он считал важнейшим элементом не только гуманитарного образования, но и политической системы

страны, так как, с его точки зрения, только адекватное представление о прошлом может формировать демократическое общество. Свои идеи о тесной связи, существующей между средневековым прошлым и испанской современностью, он изложил в публичной лекции, прочитанной в 2001 г. в связи с избранием в члены Королевской Академии истории.

Вальдеон был автором многочисленных учебных изданий по истории средневековой Испании, публиковавшихся в крупнейших издательствах, а также научно-популярных трудов, адресованных широкому кругу читателей; входил в состав редколлегий нескольких научных журналов. В 2004 г. он получил Национальную премию по истории за монографию «Альфонсо X. Рождение Испании Нового времени».

В предлагаемой вниманию российских читателей книге «История Испании» написанная Вальдеоном Часть 1 о семисотлетнем периоде Средневековья очень четко структурирована. Сначала следует рассказ о политической истории одного из выделенных им шести хронологических отрезков и об организации власти на разных территориях полуострова. До XIII в. отчетливо видны различия между мусульманским югом и христианским севером. Позже граница региональных различий пролегает между западом и востоком и при этом исчезают так называемые «эстремадуры» — обширные пограничные территории, о специфике которых Вальдеон пишет в главе, посвященной XI в. Описание политического контекста дополняется рассказом о наиболее существенных изменениях в социальном устройстве, а также в мире материального — хозяйстве и торговле. Завершает описание каждого периода очерк о развитии культуры. Интересно, что только в части книги, посвященной средневековой истории, уделено специальное внимание рассказу о культурном наследии эпохи. Вальдеон стремился создать для читателя как можно более полный и многосторонний образ Средневековья — той эпохи, когда сложились многие черты облика современной Испании.

Часть 2 книги, посвященную периоду с конца XV до начала XIX в., написал *Жозеф Перес* (1931–2020). В отличие от своих соавторов, он был историком не испанским, а французским: родился и вырос на юге-западе Франции, хотя его отец и мать были родом из испанской области Валенсия. Происхождение родителей определило глубокий интерес Переса к истории Испании, которая всегда была для него своей, в то время как во Франции он получил блестящее образование и возможность посмотреть на историю Испании как бы со стороны.

Многие годы Перес работал в университете Бордо Монтень — крупнейшем центре французской испанистики, где заведовал кафедрой и был ректором. Фундаментальная диссертация о восстании комунерос (1970) обеспечила ему прочное место в испанистике. Затем были изданы монографии об инквизиции и изгнании иудеев, Католических королях и кардинале Хименесе де Сиснерос, Карле V и Испании в эпоху Филиппа II, Тересе Авильской и ведовстве — десятки книг, сделавших Переса одним из крупнейших в мире историков-испанистов конца XX — начала XXI в. Такая широта интересов определила важную черту его обобщающих работ: в гораздо большей степени, чем это обычно бывает, они основаны на глубоких и разнообразных изысканиях самого автора (особенно в том, что касается периода конца XV—XVI вв.). Самые вдохновенные страницы написанной им Части 2 — о Сиснеросе как воплощении Испании, которая не состоялась, или о Тересе Авильской в контексте не культуры и религиозности, а социальной истории — как раз те, за которыми стоят годы исследований. Перес пишет свое полотно крупными мазками, стремясь в первую очередь убедительно объяснить то, что´ считает главным, поэтому неудивительно, что многие аспекты — тоже важные и интересные — остались за кадром. Так, культура Золотого века как целое едва упоминается, хотя ее составная часть — осмысление современниками упадка Испании — обрисована ярко и точно.

На протяжении многих лет Перес был важнейшим связующим звеном между испанской исторической наукой и французскими испанистами, в 1989—1996 гг. руководил Домом Веласкеса — французским исследовательским центром в Мадриде. Его труды были удостоены высших наград как во Франции, так и в Испании; в 2014 г. ему присудили престижную премию Принца Астурийского в области социальных наук.

Отличительной чертой Переса как исследователя было стремление к синтезу на основе переосмысления всех личностей и событий, к которым он обращался. Он всегда интересовался мифами и стереотипами, которых так много в испанистике, изучал их и боролся с ними, отсюда и его интерес к «черной легенде» об Испании. Главным из этих стереотипов он считал распространенное представление о том, что история Испании принципиально отличается от истории других стран Европы и является уникальной — а Перес, не отрицая различий, но вводя их в строго определенные рамки, стремился прежде всего увидеть и показать в ней проявления общих закономерностей.

Часть 3 книги, в которой рассказывается о бурных событиях XIX — начала XXI в., написал *Сантос Хулиа´ Диас* (1940–2019), известный исследователь общественной мысли и социально-политической истории Испании XIX-XX вв. Его труды по истории перехода от франкизма к демократии (2017), публикация мемуаров и биографии Мануэля Асаньи, президента Испанской республики во время Гражданской войны (1990, 2008), стали событиями в исторической науке и неоднократно переиздавались. Его исследование эволюции политических идеологий XIX—XX вв. («Истории двух Испаний», 2004) было удостоено Национальной премии по истории и успело стать классическим. Хулиа много лет преподавал социальную историю и историю политических идей в Университете дистанционного образования, и многие специалисты-гуманитариисчитают его своим учителем.

Обращение Хулиа к национальной истории сравнительно недавнего времени, по его собственному признанию, объясняется личной заинтересованностью в объяснении феномена Испанской республики 1931—1939 гг., Гражданской войны и франкистского режима. По мнению историка, именно этот период сформировал исторический опыт испанцев его поколения, вступивших в жизнь при диктатуре Франко и участвовавших в переходе к демократии; с научной точки зрения, события 1930–1970-х гг. выявили особенности социально-политической и идейной эволюции страны в XIX в. и определяют мировоззрение соотечественников автора по сей день. Хулиа предлагает читателю интерпретацию исторических событий, лишенную явных политических предпочтений. Он не делит участников событий на «правых» и «виноватых», не противопоставляет «Испанию прогрессивную» «Испании консервативной», а стремится объяснить с опорой на документы каждое историческое явление и позицию каждого общественного деятеля.

Основой рассказа Хулиа является история политическая, история становления демократической государственности, включающая освободительную войну, три гражданских и три колониальных войны, несколько революционных переворотов, военные диктатуры, республиканский опыт и длительную эволюцию монархии, от ее авторитарной формы к демократической. Все эти явления автор вписывает в картину социально-экономических трансформаций и идейных баталий.

Хулиа представляет историю XIX—XX вв. как драматичный синтез противоречивых явлений. Например, стремление к политической стабильности оборачивалось установлением авторитарных порядков

и новыми гражданскими конфликтами; экономическая модернизация не приводила к материальному благополучию и порождала общественное недовольство. Он обращает внимание на многозначность понятия «революция», задается вопросом о «закономерности» смены государственных форм («случайна ли Республика?»), рассуждает об издержках перехода к демократии и источнике современных политических конфликтов. С точки зрения автора, и революция (как хозяйственная, так и политическая), и демократия в Испании Нового и Новейшего времени долгое время оставались «незавершенными». Хулиа предлагает поразмышлять о причинах этого явления и приводит статистические данные, оценки современников, цитирует (явно и скрыто) документы, описывает характерные особенности общественных деятелей и перипетии их личного соперничества.

Стремление ответить на фундаментальные, по мнению автора, вопросы новейшей отечественной истории привело к известному самоограничению. Часть 3 «Истории Испании», написанная Хулиа, — единственная, где практически отсутствуют сведения о внешней политике и развитии художественной культуры.

Хулиа, как и его соавторы, обращается к подготовленному читателю, знакомому со значением терминов («Старый порядок», «нация») и опознающему общественных деятелей, публицистов и писателей (Маура, Ларра, Доносо Кортес, Перес Гальдос). Но его положение отличается от положения коллег. Значительная часть повествования — в том, что касается XX и XXI вв. — обращена к испанцам, которым описываемые события известны либо из воспоминаний старших современников, либо по собственному личному опыту. Автор деликатно относится к исторической памяти своих соотечественников и явно избегает однозначных политических оценок. Научные принципы Хулиа побуждали его стремиться к объективности, а общественная позиция заключалась в поддержке демократических конституционных ценностей.

«История Испании», написанная тремя выдающимися историками-исследователями, уже нашла отклик в испанской аудитории, и, мы надеемся, привлечет и заинтересованного отечественного читателя.

* * *

«История Испании» Хулиана Вальдеона, Жозефа Переса и Сантоса Хулиа написана для испанских читателей, которые знают родную историю по крайней мере в рамках школьной программы, и поэтому

авторы не считали нужным пояснять факты, которые, с их точки зрения, хорошо известны. Для того чтобы облегчить российскому читателю понимание текста, перевод сопровождается примечаниями, составленными переводчиками (за исключением специально оговоренных случаев).

Историческая терминология, географические названия, написание имен и фамилий приводятся в соответствии с традициями отечественной испанистики. В спорных ситуациях переводчики старались выбирать компромиссный вариант.

Испанские термины с окончанием на — o, а во множественном числе — на — os (идальго, фуэро, модерадо и т. д.) даются в форме единственного числа, за исключением устоявшегося названия «восстание комунерос».

После частицы «де» испанские фамилии и топонимы не склоняются.

В отечественной исторической литературе не сложилась строгая система именования испанских государей. Так, применительно к эпохе Средневековья латинизированные имена правителей не употребляются: например, Педро (а не Петр) Жестокий, Хуан (а не Иоанн). Исключением остается Изабелла (а не Исабель) Кастильская. Однако в именовании королей XVI—XXI вв. применяется иной принцип: Карл, а не Карлос, Филипп, а не Фелипе, Фердинанд, а не Фернандо (хотя тоже не без исключений, таких как Альфонсо или Хуан Карлос). Принцы и принцессы — до восшествия на трон — именуются в соответствии с испанской традицией: например, инфант Фернандо (однако, он же — король Фердинанд VII). Переводчики в каждом случае придерживались существующей практики.

Перевод цитат из исторических документов, за исключением нижеперечисленных случаев, принадлежит переводчикам.

Тексты конституций и конституционных актов XIX—XX вв. цитируются в переводе Т. А. Алексеевой по изданию: Алексеева Т. А. История испанской конституции. М., 2011. Текст Конституции Королевства Испания 1978 года цитируется по переводу Пере Романа (Посольство Королевства Испания в Российской Федерации, 1995 г.). Тексты Мариано Хосе де Ларра цитируются по изданию: Ларра М. Х. Сатирические очерки / Сост. К. Н. Державин, З. И. Плавскин. М., 1956.

В. А. Ведюшкин,
Г. А. Попова,
Е. Э. Юрчик